



ÉCOLE  
NORMALE  
SUPÉRIEURE DE LYON

# Concours d'entrée

## Rapport 2012

Lettres et sciences humaines

[www.ens-lyon.fr](http://www.ens-lyon.fr)

Cette brochure contient les rapports des sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondantes.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure de Lyon  
15 parvis René Descartes  
BP 7000  
69342 Lyon cedex 07  
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00  
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

# Arabe

Le jury constate, à son plus grand regret, une baisse significative du nombre de candidats en option d'arabe (1 seul candidat s'est présenté aux épreuves). L'année 2012 vient inverser une tendance à la hausse qui s'était affichée depuis 2008. Espérons qu'il s'agit d'un temps d'arrêt seulement, et non d'un point d'inflexion qui conduira à la réduction du nombre des élèves en classes préparatoires et à l'amenuisement des chances d'intégration pour les spécialistes de cette discipline.

## Ecrit

### Commentaire et traduction

#### Toutes séries

Note obtenue : 08

Le texte proposé cette année est tiré d'un recueil d'articles d'al-Manfalûfî, auteur égyptien du début du XX<sup>e</sup> siècle, connu notamment pour la traduction et l'adaptation de *Cyrano de Bergerac* en langue arabe. Le texte est un hymne à la liberté, et un appel à affranchir l'homme de tous les liens qui l'empêchent de s'épanouir sur le plan existentiel. On lit dans ce texte l'écho des idées chères aux auteurs de la *Nahda* arabe (Renaissance) qui ont été formés, à l'instar d'al-Manfalûfî, dans l'école de Mohamed Abduh (1849-1905). Sous l'influence des auteurs occidentaux qu'al-Manfalûfî fréquentait beaucoup, et peut-être même grâce à l'influence directe de Rousseau, le texte évoque un état de nature innocent et heureux où l'homme pouvait goûter à la liberté, par opposition à un état social synonyme de servitude et de liens que l'homme s'inflige à lui-même ou que le pouvoir dominant impose aux sujets. Le jury aurait aimé retrouver ces éléments de culture littéraire générale dans le corps du commentaire, mais le candidat n'a pas pu les mobiliser. Un rapprochement entre la période de la *Nahda* et l'actualité du monde arabe marquée elle aussi par l'expression du désir de liberté aurait été fructueux pour le commentaire et aurait permis d'éclairer les enjeux littéraires (séries de métaphores appliquées à la liberté) et civilisationnels (lutte contre les despotismes) du texte. Mais le candidat s'est contenté de quelques indications sommaires et a négligé de construire une problématique valable pour le travail de commentaire.

#### Traduction proposée

L'une des choses que la raison humaine a du mal à résoudre est de voir que l'animal privé de raison jouit de plus de liberté que l'animal raisonnable. La raison lui serait-elle fatale, ainsi qu'à son bonheur ? Aurait-il dû être muet et inepte pour jouir de la liberté comme il en jouissait avant d'accéder à l'âge de la raison et de l'entendement ?

L'oiseau vole dans les airs, le poisson nage dans les mers, et la bête vagabonde dans les vallées et les montagnes. Mais seul l'homme, du berceau jusqu'à la tombe, est prisonnier de deux liens : celui de son âme, et celui du pouvoir qui le gouverne.

L'homme fort a fabriqué pour l'homme faible des chaînes et des liens qu'il a nommés tantôt « loi », tantôt « droit », et ce afin de lui faire subir les injustices au nom de la justice, de lui prendre la perle de sa liberté au nom de la loi et de l'ordre (...).

Le crime du despote ne réside pas dans le fait qu'il a pris à l'homme sa liberté, mais son plus grand forfait est qu'il a corrompu sa conscience, le rendant ainsi incapable d'éprouver la tristesse due à la perte de sa liberté, et impuissant à verser une seule larme sur elle.

Si l'homme connaissait la valeur de la liberté dont on le prive, et s'il était conscient de la réalité des liens et des chaînes qui entravent son corps et son esprit, il se serait donné la mort comme le rossignol qui se suicide dès que le chasseur l'enferme dans la cage. Cela aurait été meilleur pour lui qu'une vie dans laquelle il ne voit aucun rayon de liberté, ni n'en respire la brise (...).

## Thème

### Série Langues vivantes

Note obtenue : 05

En dehors de quelques tournures propres à la langue du XVIIIe siècle, le texte de 2012 ne présentait pas de difficultés majeures. Clair, court et facile, il pouvait donner lieu à des traductions réussies. Mais le seul candidat qui a composé en thème a révélé de nombreuses insuffisances en arabe comme le fait d'employer un verbe avec une forme réfléchie au lieu de la forme transitive : لا يَحْتَدِثُ دَائِمًا الْأَدَبَ عَلَى الطَّيِّبَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالْكَيَاسَةِ وَالْإِمْتِنَانِ، وَلَكِنَّهُ يَنْعَكِسُ : يعكس مظاهرها (sic), au lieu de يعكس مظاهرها . Le jury peut aussi noter la présence de nombreuses impropriétés comme "les coutumes reçues" qui a été traduit par العادات المقبوضة à la place de العادات الموروثة, le terme "مقبوض" ne pouvant être utilisé pour rendre "recevoir" que dans le cas d'une transaction financière. Ce sont, entre autres, ces fautes qui ont coûté au candidat de nombreux points et qui expliquent sa note.

### Traduction proposée

إنَّ الْأَدَبَ لَا يُؤَلِّدُ دَائِمًا الطَّيِّبَةَ وَالْمَدَارَةَ وَالْإِمْتِنَانَ بَلْ إِنَّهُ يُعْطِي الْإِنْطِبَاعَ الظَّاهِرِيَّ بِأَنَّهَا عَلَى تِلْكَ الشَّاكِلَةِ وَيُخْرِجُ ظَاهِرَ الْإِنْسَانِ كَمَا لَوْ كَانَ مُطَابِقًا لِباطِنِهِ.  
بوسعنا أن نعرف روح الأدب ولكننا لا نستطيع تحديد ممارساته العملية وذلك لأنها تابعة للمألوف وللعادات الموروثة وهي مرتبطة بالأزمنة والأمكنة والأشخاص وليست حتى متماثلة بين الرجل والمرأة ولا في مختلف الظروف. فالعقل بمفرده غير قادر على تكهنها ولكنه يتصرف بطريقة تجعلنا نحاكها فيكتمل أدبنا عندنا بالممارسة. هناك طباع لا تقبل إلا الأدب وهناك طباع أخرى لا تفرز إلا الفطر الفائقة أو الفضيلة الصحيحة.  
والحق أن التزام رسوم الأدب يقود إلى الاستئصال ويجعله محبوباً، ويجب التمتع بصفات راقية حتى نكون منضبطين من دون التحلي بالأدب. ويبدو لي أن روح الأدب تتمثل في التنبيه إلى ضرورة أن نقود أقوالنا ونصرفاتنا الآخرين إلى أن يكونوا فرحين بنا وبأنفسهم.

جان دي لا برويار، الأخلاق (1688)





ENS DE LYON

15 parvis René Descartes  
BP 7000  
69342 Lyon cedex 07  
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00  
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

<http://www.ens-lyon.fr>  
rubrique « Admissions »  
puis « Admission sur concours »  
rubrique « Lettres et sciences humaines »  
[admission.concours@ens-lyon.fr](mailto:admission.concours@ens-lyon.fr)

ISSN 0335-9409